

日期：2013年5月7日

報章：星島日報 (E1)

E1 二〇一三年五月七日 星期二

星島日報 FEATURES SINGTAO DAILY

副刊電話：2798 2612 傳真：2799 8021 電郵：feature@singtao.com

Focus • 今日館

館長有Say！ 最佳母親節禮物

我媽媽其實很簡單，甚麼名貴禮物、豐富自助餐等，都不及我打個電話對她說：「媽，我今晚回來吃飯！」結了婚，還會回爸爸媽媽家吃飯，但有了小朋友後，已很少回家飲「阿媽靚湯」。我知道，她口說不介意，心裏卻不好受。有甚麼開心得過用心煲靚湯，兒子大口大口喝後說「好好飲呀」？所以今個母親節，我一定會回家吃飯，阿媽愈忙著做飯煲湯，即代表她愈開心！

講開又講，屯門市廣場、奧海城和中港城搞了個「媽媽滋您心」養生湯水換領活動，邀得周中師傅任活動大使，向媽媽們推介各式湯水。「春天時分多喝補健湯水可滋陰健脾、去濕解熱，我推介瑤柱淮山雞腳燉螺頭湯，以及青蘋果雪梨無花果西施骨湯。愛靚的可多喝杏汁白菜蝴蝶脯豬肺湯，杏仁所含的鎂及膳食纖維有穩定血糖功效！」推廣期已開始，於商場內以電子貨幣消費滿指定金額，即可換領滋補湯水換領券一張或美容禮品一份，詳情自己打去問下啦！

查詢：屯門市廣場/2450 7782、
奧海城/2740 4108、
中港城/3119 0288
dicky.lau@singtaonewscorp.com

文：黃子翔
圖：何健勇、香港展能藝術會

藝術通達 創無障礙世界

■ 全民一人一故事劇場中，吳麗英(上排右二)與其他劇場視形傳譯員在台上「演出」。
(香港展能藝術會鄒達生攝)

日期：2013年5月7日

報章：星島日報 (E1)



■通過摸讀方式，觀眾能具體地理解作品上的視覺元素。



■觸感圖簡化了畫作內容。



■鍾勵君(左)與葉遜謙(右)以手語對話。

平等參與最重要

筆者通過觸感圖接「觸」畫作，卻無法對圖像準確掌握，或許自己的手指觸感不夠敏銳，但其他人可能也有同感，而且觸感圖把原作簡化了，未必就是畫家想表達的東西。筆者把體驗和想法告訴Michele，她卻充滿挑戰性的反問：「你看得見東西吧？你覺得自己從畫作所看見的，一定就是作者想表达的訊息嗎？」沒有兩個人的經驗，是完全相同的，「我們重視的，是Equal Opportunity，而非Equal Experience。」

即使是口述影像，譬如看見有人撐着柺杖走過，把它說出來，但怎樣理解，全都是對方的自由想像，「視障人士的世界都有Visual，也有顏色概念，只是跟視力正常的人士不一樣而已，我們不能把自己那一套硬性導入。」以觸感圖為例，他們要做的，是把最主要的圖像資訊，以一個有邏輯的、有組織的方法，去告訴視障人士，再由對方自行判斷，猶如拼圖一樣砌出畫面，「這個世界，是沒有True Image的。」

觸感圖富想像性

近年，香港對藝術共融的意識愈來愈提升，不少相關的藝術活動相繼舉辦，好像迄今舉行過三屆的《暗中作樂》，就是全球首個由視障人士參與管理、完全黑暗的聲演會，這個充滿革命思維的活動，打造了一個創意無限的共融舞台。該節目主辦機構黑暗中對話，亦於美孚設立體驗館，讓不同人士體驗全黑環境，通過聆聽和接觸，感受視障人士的世界。另外，香港盲人輔導會也設視障人士電影導賞，為不同人士提供藝術經驗。筆者也很欣賞羅浮宮曾經複製館內雕塑，包括米開朗基羅的《叛奴》、尚·安東尼·烏東的《女獵神狄安娜》等，讓包括視障人士在內的觀眾，都可近距離接觸這些難得一見的藝術品。

香港展能藝術會多年來積極推動藝術共融，舉辦《香港展能藝術節》、《一人一故事劇場》等活動，近年亦成立賽馬會藝術通達服務中心，對外提供藝術通達服務，好像為藝術館帶來觸感圖、口述影像，以及在劇場等地提供劇場視形傳譯服務。通過該中心的安排，筆者嘗試閉上眼睛，以指尖輕掃凹凸凸的觸感圖，及後跟原圖作一比較，才發現原來心眼比肉眼更富想像性，前者

「看見」更多畫面。香港展能藝術會節目經理鍾勵君(Michel)覺得，不同能力人士，都可以欣賞各種藝術，「欣賞藝術是需要學習的，我小時候都不懂欣賞粵劇，這跟學習一個新語言是相似的。」如果因為各種身體問題，譬如聽障人士不能走進劇場看劇、視障人士無法到美術館欣賞畫作，「他們會覺得不受歡迎。藝術活動也是一種Social Event，一件事不能只為了某些人而做出來，對其他人根本沒有幫助，這牽涉平等參與的問題。」

劇場視形傳譯起步

其實藝術通達在外地十分普遍，美國早於1990年通過《殘疾人法案》，以及在1973年通過《復康法案》，要求文化藝術場地及節目，必須無障礙，但好像劇場視形傳譯(TI)，香港卻是近年才剛剛起步。由葉遜謙創立並出任藝術總監的Theatre Noir，過去曾於《莎翁的情書》和《動物農莊》，引入劇場視形傳譯員，在台上跟演員一起「演出」，「最初也會想：劇場視形傳譯員會否令觀眾感到混亂？人們看你還是看演員呢？」但戲劇演出後，他的觀感大有不同，「先不說聽障人士，就是一般觀眾，也是Value Added。記得完場時，許多觀眾都跟我說很精采，他們不止欣賞該場演出，還欣賞劇團的Art of Thinking。」他稱引進TI只有益處，所以沒有理由不多嘗試。

劇場視形傳譯員吳麗英(Sarah)，七年前開始學習手語，過去曾在不同場合做過手語翻譯，近年參與《全民一人一故事劇場》，又參加香港展能藝術會提供的培訓課程，於《動物農莊》躍上舞台，首次扮演劇場視形傳譯員的角色，筆者從錄影片段重溫他們的演出，只見Sarah與另外兩位劇場視形傳譯員，站在舞台一角，為演員的對話和歌唱，進行即時傳譯，期間手舞足蹈、表情多多，不比演員遜色，「我覺得自己也是『演員』，同樣熟讀劇本，也要跟演員溝通，討論角色，但仍會以傳譯為重要任務，不會搶演員的風頭。可能因為是音樂劇，我們需要身體節奏和韻律，所以人們看起來或會覺得動作誇張，其實一般傳譯是不會這樣的。」不須傳譯的時候，劇場視形傳譯員會以頭部動作示意，提醒觀眾注視台上演員的動作演出。她覺得手語是一種語言，跟英文一樣，傳譯的難度跟把廣東話翻譯成英語相似，「但劇場傳譯還有時間性，演員說話可能很急，你必須很快完成手語動作，而現場也充滿變化，這也是趣味之處。」

葉遜謙又覺得，觸感圖、劇場視形傳譯和口述影像，是跟不同人士溝通的工具，不是限制，「沒有Drama的Form是不能TI的，而且所有人都有選擇權，譬如即使有TI，視障人士會否很喜歡默劇？相反聽障人士可能就更適合欣賞了。」

Info 賽馬會藝術通達服務中心

地點：石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02
查詢：2777 1771